

“十五”国家重点图书



翻译理论与实务丛书  
罗进德 主编  
TRANSLATION THEORY  
AND PRACTICE SERIES

曹茵艾 赵兴民 编著

# 联合国文件翻译

Translation at the United Nations

全面介绍联合国语文部门设置  
翻译考试和招聘 文件分类  
工作流程 翻译工作特点  
翻译实例以及翻译工具  
提供常用参考资料

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

**翻译理论与实务丛书·罗进德主编**

☐ 翻译理论经典    ☐ 中外译学名著

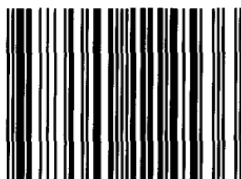
☐ 译事实务指南    ☐ 译艺学习向导

## **联合国文件翻译**

曹菡艾 赵兴民 编著

- ◆ 全面介绍联合国笔译工作
- ◆ 论述提纲挈领，实例丰富全面
- ◆ 翻译公司和机构的必备参考书
- ◆ 翻译工作者和研究者的工具书

ISBN 7-5001-1453-2



9 787500 114536 >

ISBN 7-5001-1453-2

定价：24.00元

# 联合国文件翻译

Translation at the United Nations

曹菡艾 赵兴民 编著

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目(CIP)数据

联合国文件翻译/曹菡艾、赵兴民编著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2005. 12

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-1453-2

I. 联... II. ①曹... ②赵... III. 联合国-文件-翻译

IV. ①H059 ②D813.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 128437 号

---

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/李 雷

印 刷/河北省高碑店市鑫昊印刷有限责任公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/13.125

版 次/2006 年 5 月第一版

印 次/2006 年 5 月第一次

印 数/1-3 000

---

ISBN 7-5001-1453-2 定价:24.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

# 作者简介

## 曹菡艾 (曹翹, Deborah Cao)

毕业于上海外国语学院和北京外国语大学联合国译员训练班，并在澳大利亚获翻译学硕士、法学士和博士学位。现任教于澳大利亚的格里菲斯大学(Griffith University)。曾发表数十篇有关翻译理论、符号学、中国法律语言和法律文化等方面的学术论文，曾将中国作家的作品翻译成英文，包括冯骥才的《一百个人的十年》，1991年由美国兰登书屋出版。她撰写的有关中国法律文化专著*Chinese Law: A Language Perspective*《说法》2004年由英国Ashgate出版社出版，另一部法律翻译专著*Translating Law*《译法》也将于近期在英国出版。

## 赵兴民

1963年生于河北。1984年天津南开大学英语专业毕业。1986年北京外国语学院联合国译员训练班毕业。之后在外交部新闻司新闻发布处工作。1988年起在联合国日内瓦办事处中文科任翻译，现任审校，负责协调该科国际法文件译文的审订。曾译小说《天眼》，作家出版社2003年出版。

|                     |          |    |
|---------------------|----------|----|
| 中国翻译简史——五四以前部分（增订版） | 马祖毅      | 著  |
| 等效翻译探索（增订版）         | 金 隄      | 著  |
| 文体与翻译（增订版）          | 刘宓庆      | 著  |
| 因难见巧——名家翻译经验谈       | 金圣华      | 主编 |
| 翻译与人生               | 周兆祥      | 著  |
| 英汉翻译津指              | 陈生保      | 编著 |
| 汉英科技翻译指要            | 冯志杰      | 著  |
| 法窗译话                | 陈忠诚      | 著  |
| 文学翻译十讲              | 刘重德      | 编著 |
| 英汉比较与翻译             | 陈定安      | 编著 |
| 新编奈达论翻译             | 谭载喜      | 编著 |
| 英汉同声传译              | 张维为      | 著  |
| 当代翻译理论              | 刘宓庆      | 著  |
| 文化与翻译               | 郭建中      | 编著 |
| 实用口译手册（增订版）         | 钟述孔      | 著  |
| 词语翻译从谈              | 陈忠诚      | 著  |
| 词语翻译丛谈续编            | 陈忠诚      | 著  |
| 汉英时文翻译              | 吴幼娟      | 著  |
| 翻译变体研究              | 贾文波      | 著  |
| 翻译批评散论              | 黄忠廉      | 著  |
|                     | 马红军      | 著  |
| 翻译研究                | 思 果      | 著  |
| 翻译新究                | 思 果      | 著  |
| 语篇翻译引论              | 李运兴      | 著  |
| 文化语境与语言翻译           | 包惠南      | 著  |
| 翻译与语言哲学             | 刘宓庆      | 著  |
| 新译学论稿               | 萧立明      | 著  |
| 释意学派口笔译理论           | [法]勒代蕾 著 | 译  |
| 金融翻译技法              | 刘和平      | 编著 |
| 工商企业翻译实务            | 陈仕彬      | 编著 |
| 口译技巧——思维科学与口译推理教学法  | 许建忠      | 著  |
|                     | 刘和平      | 著  |
| 余光中谈翻译              | 余光中      | 著  |
| 译道探微                | 思 果      | 著  |
| 变译理论                | 黄忠廉      | 著  |
| 跨文化交际翻译             | 金惠康      | 著  |
| 翻译教学：实务与理论          | 刘宓庆      | 著  |
| 新闻英语与翻译             | 许明武      | 著  |
| 西方译论研究              | 刘重德      | 编著 |
| 口笔译理论研究             | 刘宓庆      | 著  |
| 跨文化交际翻译续编           | 金惠康      | 著  |
| 翻译多元论               | 周方珠      | 著  |
| 旅游翻译与涉外导游           | 陈 刚      | 著  |
| 日汉翻译要义              | 孔繁明      | 著  |
| 张谷若翻译艺术研究           | 孙迎春      | 编著 |
| 应用翻译功能论             | 贾文波      | 著  |
| 非文学翻译理论与实践          | 李长栓      | 编著 |
| 翻译批评导论              | 杨晓荣      | 著  |
| 法律文本与法律翻译           | 李克兴      | 著  |
| 跨文化旅游翻译             | 张新红      | 著  |
| 联合国文件翻译             | 曹茵艾      | 编著 |
|                     | 赵兴民      | 著  |

# 为中国第四次翻译高潮贡献精品

## 翻译理论与实务丛书

### 总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方

法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其

理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍

出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

2000年修订于北京

## 序

今年是联合国成立 60 周年,国际社会隆重纪念。我们策划编辑出版这本专著《联合国文件翻译》意为为这个纪念日献上一件独具特色的礼物。

60 年前,总部设在纽约的联合国正式成立,中国是创始会员国之一。1971 年 10 月,联合国第二十六届大会通过第 2758 号决议,恢复中国的合法席位。一年半后的 1973 年 3 月,中国对外翻译出版公司宣告成立,承担联合国文件和出版物的翻译出版任务。在 30 多年不懈努力的过程中,中译公司成为了联合国秘书处会议服务及语文服务部门忠实亲密的合作伙伴。我们为联合国秘书处源源提供大量、优质、多语种的文件翻译和印制出版服务,并派遣翻译审校数百人次前往联合国纽约总部、日内瓦、维也纳、曼谷、巴黎、罗马、内罗毕等办事处和有关组织进行现场翻译服务。通过不断进取、追求卓越的业务实践,我们壮大了翻译专业实力,积累了丰富的翻译和管理经验,建设了雄厚的信息技术装备和资料基地。中译公司在联合国的优异业绩,不但赢得了有口皆碑的赞誉,而且对我国作为创始会员国和安理会常任理事国在联合国发挥举足轻重的积极作用多少起到了助手的作用。回顾中国重返联合国以来在这一重要多边外交舞台上的光辉历程和中译公司与联合国秘书处的成功合作,我们感到无比亲切和欣慰,并对今后进一步密切合作的前景满怀信心。最近,中译公司通过了国际认证联盟 ISO9000 标准质量管理体系认证,这既证明中译公司的专业水平和服务质量,也为我们进一步扩展加强同联合国等国际组织以及

其他广大客户的合作奠定了更加坚实的基础。

联合国秘书处的语文服务部门,无疑是当今世界规模庞大,实力雄厚,人才济济,管理有方,绩效优异,经验丰富的专业翻译机构。《联合国文件翻译》一书内涵丰富,有其多重的学习价值。作者进行了大量耗时的调查研究,还提出了颇有见地的分析思考,很见功力。

这里凝聚着联合国几代中文译员多年积累的经验,并给以理论性的梳理归纳,无论是初学者,还是已经出道的译员,都会从这里得到有用的知识,受到有益的启发。

在翻译工作中采用高新技术,尤其是以电子化信息技术装备译员,联合国系统无疑是不吝投入与时俱进日新月异的,中译公司为了满足联合国系统文件翻译要求,也开始了多语种翻译资源数据库的建设工作。

在国际交往越发频繁密切的今日地球村,在中国更加积极活跃地参与联合国事务,率先倡导建设和谐世界的背景下,联合国和其他国际组织文件的翻译,不但是翻译行业的重要组成部分,也是翻译学术研究的一个有待开发的课题。我们希望通过出版这本《联合国文件翻译》,倡导一种良好的学习和研究风气,从而全方位地提高译员的素质,使我们的翻译服务水平百尺竿头更进一步。

中国对外翻译出版公司资深翻译家 罗进德

2005年10月24日,联合国日

## 前 言

编写本书的想法最早是由中国对外翻译出版公司“翻译理论与实务丛书”主编罗进德先生提出来的。在本书的整个编写过程中,作者始终得到了他的鼓励和指导。谨向罗先生表示衷心感谢。

联合国秘书处的会议服务部门一直拥有众多专业精神强、翻译造诣深的译员、审校以及兢兢业业的语文辅助人员。本书在很大程度上反映了这些前辈和同仁的集体经验和智慧。作者愿借此书表达对所有前辈和同仁的钦佩和感谢,也希望有更多的人了解并受益于他们的成就。

中国对外翻译出版公司 30 多年来与联合国秘书处一直保持着密切的协作关系。该公司的许多译员和审校将青春和才华献给了联合国的文件翻译事业。本书自然也反映了他们的翻译成果和经验。同时,本书的编写和出版也得到了该公司领导的关心和支持。在此谨向该公司所有同仁致以敬意和感谢。

编写这本书是一项艰巨的工程,作者深知光靠自己的力量是难以胜任的。作者深感幸运的是,众多老师、同学、同仁、朋友慷慨相助,认真审阅了本书的初稿和修订稿,并提出了许多宝贵意见或建议。由于他们的帮助,本书在文字和内容上都有明显改进。可以说,本书是集体努力的结晶。在本书完成之际,作者谨向他们表示诚挚的感谢。审阅过初稿和修订稿的老师、同学、同仁、朋友有:

联合国纽约总部中文处:徐亚男、蔡力坚、李伯宏、凌建平、倪培君、侯勇;口译处:胡利平

联合国日内瓦办事处中文科:刘铁柱、王忠和、刘军凯、金炜、

赵加志、许雪平、杨晓平、李小玲；中文口译科：李正仁、庄明亮、黄砥石；术语科：李淑贤；参考资料科：张家红；职员发展和学习科：陈东

联合国维也纳办事处中文科：邵令修

国际电信联盟中文科：曾雪梅；国际劳工组织中文科：王艳；世界知识产权组织中文科：樊立君；世界卫生组织中文科：张国亮；联合国粮食及农业组织中文科：王光明；联合国教育、科学及文化组织中文科：刘德正

中国对外翻译出版公司：贾辉丰、白厚洪、李长山

南开大学翻译研究中心：崔永禄；蒙特雷高级翻译学院：鲍川运；北京外国语大学高级翻译学院：李长栓；中央美术学院：周至禹；新华社对外部：梁业倩

应特别感谢的是，徐亚男百忙中审阅书稿，提出修改意见，并给作者以鼓励；刘铁柱、王忠和、刘军凯、金炜、李正仁、蔡力坚、李伯宏、曾雪梅、李长栓、王艳、樊立君、庄明亮、张国亮、张家红对初稿提出大量修改意见，多次当面或通过电子邮件与作者进行讨论，提供了许多直接可用的材料，甚至起草了一些重要段落；鲍川运就本书的立意和结构提出了独到的见解，对作者很有启发（由于时间紧迫，未能全部采用他的意见，向他表示歉意）。

另外，联合国日内瓦办事处职员发展和学习科 Carol Waites 和 Gary Lebowitz 提供了关于文件写作的培训及培训材料，对本书的写作很有帮助。阅过本书初稿并提出修改意见的还有李勇。还有一些未提到的朋友也为本书做过贡献，或给了作者宝贵的鼓励和支持。在此谨向他们一并表示感谢。

本书责任编辑章婉凝为本书的最后修改和顺利出版花费了许多心血，作者深为感激。

最后特别应该感谢的是作者各自的家人：Larry 和小京、文文。他们对本书的编写给予了最持久的理解和支持。没有这样的

理解和支持,编写这本书是不可想象的。

书中可能存在的任何错误均由作者负责。诚恳地欢迎广大读者朋友予以指正。

曹菡艾 赵兴民

## INTRODUCTION

In the past twenty to thirty years, increasing attention has been paid to the practice and theoretical studies of translation, both in China and internationally. Due to globalization, the development of the world economy and the evolution of international relations, different countries and regions have enjoyed closer diplomatic, economic and cultural ties and have become increasingly dependent on one another. However, due to language barriers, the demand for translators has continued to grow, despite the increasing use of English as a *lingua franca*. This is the case in diverse professions and fields, particularly, in the fields of foreign trade, diplomacy and law. As a result, many translation and interpreting colleges and training programs around the world have been set up to meet the demands. Concurrently, the advances and breakthroughs in the study of linguistics and applied linguistics, especially during the 1960s and 1970s, both in terms of theory and practical application, have provided impetus and a theoretical basis for the improvement, advancement and further investigation of translation. Translation Studies, as an emerging interdisciplinary branch of study, has gained a foothold in academic research and teaching in universities around the world. However, despite the numerous and growing numbers of books on translation including monographs, textbooks and self-study guides of various kinds that have been published in both Chinese and English

and in China and overseas, not a single book is devoted to the study of the practice of translation in the United Nations (UN). No books have been written to document or examine the characteristics of UN translation, its institution, process, quality and standards as well as multilingual document management and other aspects associated with the UN translation. It is widely acknowledged that the United Nations, from its founding in 1945, has always attracted a large number of talented and advanced translation professionals around the world. For many years, the UN has also been one of the world major employers of professional translators and interpreters in its six official languages, that is, Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish. In its sixty years' history, the UN's experience in translation, both positive and negative, can provide important insight and lessons for translators, translation organizations and translation educational institutions.

In addition, China's accession into the World Trade Organization (WTO) in 2001 has highlighted the importance of the translation of the official documents and legal instruments of international organizations such as the WTO, including that of bilingual legal texts, both linguistic and substantive legal issues. Hence, a study of the translation practice in the UN as the present book will undoubtedly provide some food for thought for the translation of documents of international organizations in general. Given these and other considerations, we as authors sincerely hope that the book, the first of its kind, on the UN translator and translation, will blaze a trail in the theoretical and pragmatic study of UN translation and the translation practice in other international organizations, and provide a starting point for others to follow, or to use a Chinese expression, throwing